

Programma Didattico 2019-20

Titolo dell'insegnamento:	MLO RU 3
Anno di corso:	2019-2020
Docente:	Helena Saturni Hakimi Saturni
Obiettivi del corso:	Fornire strumenti e tecniche di base indispensabili all'interprete professionista. Gestire a livello professionale situazioni comunicative interlinguistiche e interculturali, nonché valutare comportamenti deontologicamente corretti.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Le attività in aula consisteranno in esercitazioni di selezione dell'informazione e sintesi, tecniche di memorizzazione e gestione psicologica, traduzioni a vista e close test per poi passare a dei veri eventi interpretativi in cui gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in situazioni vicine alla realtà professionale. I principali ambiti tematici saranno quello fieristico, presentazione aziende, visite ufficiali, relazioni economico-commerciali. Ulteriori ambiti tematici potranno essere concordati con gli studenti durante il corso. Gli studenti avranno la possibilità di svolgere il ruolo di interprete in simulazioni di trattativa realizzate dalla docente sui temi trattati.</p> <p>Prima di affrontare un determinato settore se ne analizzerà l'aspetto terminologico preparando specifici glossari.</p>
Testi di riferimento:	<ul style="list-style-type: none"> • Slovo i delo. Biznes-dialogi Kurs ruskogo jazyka Srednij uroven' + CD di Kutukova N. • Russkij jazyk dlja delovogo obscenija, di Kotane L. • Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga 1-2 Nacal'nyj kurs ruskogo jazyka dlja delovogo obscenija. Kniga3 + CD Kozlova T. • I falsi amici della lingua russa. Perillo. Cacucci editore • Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale. Russo, Mack. Hoepli • Fogazzaro, E. e L. Gavioli (2004). "L'interprete come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In G. Bersani Berselli, G. Mack, D. Zorzi (a cura di), <i>Linguistica e interpretazione</i>. Bologna: CLUEB. • Dizionari consigliati: Abbylingvo (dizionario elettronico) e Multitran (online) • www.ruscorpora.ru
Modalità di esame:	Simulazione di una mediazione su uno degli ambiti trattati in aula.